

INHALT

I. ZUM PROBLEM DER TRANSKRIPTION	11
II. VORBEMERKUNG	13
III. ZUR FORSCHUNGS-LAGE (Forschungsbericht 1)	21
IV. LEBEN UND WERK HAMMER-PURGSTALLS	45
V. HAMMER-PURGSTALLS WERK UND DER <i>WEST-ÖSTLICHE DIVAN</i>	87
1. DIE HAFIS-ÜBERSETZUNG, Hauptquelle zu Goethes Divan-Gedichten . .	87
a) Entstehung und Drucklegung des <i>Hammer-Hafis</i>	87
b) Die Gestalt des <i>Hammer-Hafis</i>	96
Einige Bemerkungen zur persischen Poetologie	96
Aufbau des <i>Hammer-Hafis</i>	106
Analyse der <i>Vorrede</i>	111
Zeitgenössische Rezensionen	117
c) Goethes Exemplar des <i>Hammer-Hafis</i>	124
Beobachtungen zu Hammers Übersetzungsmethodik	124
Vergleich mit dem persischen Original (Sudi-Ausgabe)	124
2. DER HAMMER-HAFIS IM SPIEGEL DER DIVAN-FORSCHUNG (Forschungsbericht 2)	149
3. Hammers <i>GESCHICHTE DER SCHÖNEN REDEKÜNSTE PERSIENS</i> Die Hauptquelle zu Goethes <i>Noten und Abhandlungen</i>	165
4. DIE <i>FUNDGRUBEN DES ORIENTS</i> als Quellen zum <i>West-östlichen Divan</i>	192
5. MORGENLÄNDISCHES KLEEBLATT	221
"Dem Zaubermeister das Werkzeug"	221
a) Methoden der Literatureinbürgerung	221
b) Zur Terminologie	230
c) Kontaminierende Nachdichtung	235
d) Morgenländisches Kleeblatt	241
6. MIRZA ABUL HASSAN KHAN. Besuch einer persischen Delegation in Petersburg und Wien im Spiegel der österreichischen Tagespresse, der <i>Noten und Abhandlungen</i> und Hammer-Purgstalls "Lebenserinnerungen"	252
VI. SCHLUSSBEMERKUNG	271
Dokumentenanhang	279
Abkürzungsverzeichnis	283
Bibliographie	285
Register	313